

На правах рукописи



АКСЕНОВА Екатерина Дмитриевна

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОСФЕРЫ
«ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА» В РУССКОЙ ПАРЕМНОЛОГИИ**

Специальность 10 02 01 – русский язык

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Москва – 2008

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель –

академик РАН,

доктор филологических наук, профессор **Шаклеин Виктор Михайлович**

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор **Савенкова Людмила Борисовна**
Ростовский государственный университет

кандидат филологических наук, доцент **Дубровина Кира Николаевна**
Российский университет дружбы народов

Ведущая организация: Тверской государственный университет

Защита состоится 30 мая 2008 года в 15 часов
на заседании диссертационного совета Д 212 203 12
при Российском университете дружбы народов
по адресу 117198, г Москва, ул Миклухо-Маклая, д 6, ауд 436

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Российского университета дружбы народов

Автореферат диссертации размещен на сайте www.rudn.ru

Автореферат диссертации разослан 29 апреля 2008 года

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Н.Ю. Нелюбова

Общая характеристика работы

Без языка – универсального хранителя культуры – трудно, практически невозможно получить знания о мире. Современная лингвистическая наука восполнила этот пробел, выдвинув новую научную парадигму изучения языка и культуры, в число задач которой входит исследование «языковой картины мира» как одной из сфер языкового сознания носителей языка, а также анализ языковых картин мира у носителей различных языков.

В этой связи *объектом* исследования являются паремиологические единицы русского языка, а *предметом* исследования – национально-культурное своеобразие концептосферы «Здоровье человека» в русском языке.

Актуальность исследования подходов к изучению паремиологических единиц обусловлена как современным направлением лингвистической науки в изучении путей языковой концептуализации действительности, так и растущим интересом лингвокультурологии к паремиологическим единицам как компоненту национально-культурной картины мира. Работа выполнена на стыке лингвокультурологии и этнолингвистики.

Основная цель исследования состоит в разработке аспектов паремиологии, связанных с ее ценностным содержанием и национально-культурной спецификой.

Обозначенная цель мотивировала постановку следующих *задач*:

- 1) определить способы отбора паремиологического материала (по тематическому принципу, по семантическим группам, по опорным словам),
- 2) выявить механизмы взаимодействия грамматических и семантических факторов, определяющих смысловые и функциональные особенности пословичных выражений,
- 3) проанализировать русские пословицы, входящие в концептосферу «Здоровье человека», с точки зрения аналогичных пословиц в других типах культур (западноевропейской, мусульманской, восточной и африканской) в целях выявления сходства и различия их образных систем,
- 4) обобщить полученные в результате разноаспектного анализа данные о лингвокультурологическом потенциале паремиологических единиц с целью объективизации представлений о ценностном основании культуры и менталитета русского народа.

Поставленные в диссертации задачи обусловили комплексность *методов исследования*. Методологической базой исследования являются достижения современной лингвистики. В качестве основного в работе принят метод лингвокультурологического анализа паремий, входящих в концептосферу «Здоровье человека». При доминировании структурно-семантического аспекта анализа языкового материала применялся также метод лингвистического эксперимента, были использованы элементы статистического подсчета.

Материалом для исследования послужили извлеченные из разнообразных источников поговорки на тему «Здоровье человека» (в количестве 2237 единиц), входящие в разные типы культур

Научная новизна диссертации состоит в использовании ценностно-ориентированного подхода к описанию национально-культурного содержания языка, в лингвокультурологическом анализе поговорок, входящих в концептосферу «Здоровье человека», с точки зрения сравнения их внутренних образов в различных типах культур, а также в изучении данной группы поговорок в аспекте коммуникативного синтаксиса

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии основных положений лингвокультурологии применительно к исследованию поговорок, входящих в концептосферу «Здоровье человека», и выявлению их национально-культурной специфики. Теоретические обоснования и выводы данной работы позволяют глубже проникнуть в природу поговорок, определить их место во фразеологии и могут быть использованы в дальнейшей разработке теории фразеологической системы русского языка

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов в лекционных курсах по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации; в учебной лексикографии. Материалы работы также могут найти применение в обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному на лингвокультурологической основе

На защиту выносятся следующие положения:

– поговорок необходимо изучать в тесной связи с культурой народа, т.е. как часть национальной картины мира, так как поговорочный фонд – своеобразное хранилище сведений о жизни народа, его быте, истории, верованиях, обычаях,

– изучение поговорок с позиции коммуникативного синтаксиса проявило предназначенность моделей простого предложения с определенным типовым значением как языковых единиц к функционированию в тех или иных языковых регистрах, что придает им статус речевых единиц, реализующих свои коммуникативные потенции в конкретном тексте,

– изучение структурно-семантических особенностей сложного предложения в языке поговорок выявило особую активность сложносочиненных и бессоюзных конструкций,

– национальные концепты, вокруг которых формируются определенные группы поговорок, носят ценностный характер, охватывающий различные области бытия,

– для концептосферы «Здоровье человека» характерны четыре основных типа ценностей: утилитарно-практический, бытийный, психологический и эстетический, содержащие ценностные концепты

Объективность и достоверность полученных выводов и результатов исследования обеспечиваются прежде всего использованием достижений

современной лингвистики, объемом проанализированного материала, применением комплексных методик

Апробация работы. Проблемы и материалы исследования обсуждались на заседании кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов. Отдельные положения диссертации были изложены в докладах, сделанных на межвузовской научно-практической конференции «Лингвометодические аспекты преподавания русского языка в неязыковом вузе» в СПбГМУ им. акад. И. П. Павлова (Санкт-Петербург, 2001), на межвузовских конференциях ученых-филологов и школьных учителей «Актуальные проблемы филологии в вузе и школе» (Тверь, ТГУ, 2000, 2001, 2002), на международных научно-практических конференциях в РГПУ им. А. И. Герцена «Язык, культура, менталитет проблемы изучения в иностранной аудитории» (Санкт-Петербург, 2003, 2004), на Всероссийской научно-практической конференции «Сопоставительное изучение разнотипных языков научный и методический аспекты» (Чебоксары, 2006), на VIII научно-практической конференции молодых ученых в Москве «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (РУДН, 2006)

По теме диссертации опубликовано десять работ

Структуру диссертации обусловили цели, задачи, логика и материал исследования. Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы, включающего 267 наименований, Списка источников исследования и Приложения, состоящего из 2237 пословиц на тему «Здоровье человека», расположенных по тематическому принципу

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновывается выбор темы, определяются основные цели и задачи исследования, его объект и предмет, характеризуются новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, а также формулируются положения, выносимые на защиту

В **Главе 1** «Паремииологические изречения в контексте современных лингвистических проблем» паремии исследуются с позиции их принадлежности к фразеологии

Исследование паремий свидетельствует о том, что такие их признаки, как воспроизводимость и устойчивость, являются достаточным условием их включения как своеобразного подраздела в раздел фразеологии

Паремииологические единицы, вошедшие в общенародный «сентенциальный фонд», обладают всеми основными признаками языкового знака и могут рассматриваться как фразеологические единицы, обладающие формальной и семантической структурой предложения

Изучение пословичного фонда русского языка показало, что в современных лингвистических работах не всегда присутствуют общепринятые объективные критерии классификации паремииологических изречений, что порождает не только терминологический «разнобой», создает

трудности при размещении пословичного материала, но и не учитывает цели создания того или иного сборника. Представленные на сегодняшний день различные классификации (тематическая, алфавитная, монографическая и др.) чаще всего разделяют паремиологические высказывания по одному избранному принципу, который не всегда охватывает их специфическую сложность.

Анализ филологических исследований, посвященных паремиологии, выявил ряд других дискуссионных проблем до сих пор не решенным остается вопрос о разграничении пословиц и поговорок, отсутствует общее определение самого термина «паремия», не закреплено положение паремиологии в системе русского языкознания.

Язык, как известно, является обязательной предпосылкой развития культуры. Отношение между языком и культурой характеризуется как диалектически противоречивое единство. Основанием для утверждения взаимосвязи языка и культуры могут служить следующие общие онтологические черты их объективно-субъективная детерминация, связь с человеческой деятельностью и с историей общества. Взаимосвязь языка и культуры проявляется также в их функциональных характеристиках, в частности, развитие языка и культуры детерминировано развитием общества, общественно-преобразующей деятельностью человека.

В первом параграфе первой главы (*Язык как основа культуры народа*) мы рассматриваем проблемы взаимодействия языка и культуры и описываем основные вопросы взаимоотношения языка и культуры.

Язык играет важнейшую роль в формировании «национальной картины мира», являющейся внутренней формой языка, мировоззрением народа.

Одним из первых ученых, начавших разрабатывать вопрос взаимоотношения языка и культуры, был основоположник «философии языка» Вильгельм фон Гумбольдт. Гумбольдт связывает своеобразие языка с особенностями духовной жизни народа, которое можно обозначить как «глубокое родство между различными видами духовной деятельности и своеобразием каждого языка» (Гумбольдт, 1984). Э. Сепир продолжил разработку этой проблемы. Исходя из теории Э. Сепира, концепция культуры «направлена на то, чтобы охватить в едином термине те общие установки, взгляды на жизнь и специфические проявления цивилизации, которые позволяют конкретному народу определить свое место в мире» (Сепир, 1993).

Национальный характер культуры предполагает взаимодействие языков и культур разных народов, их взаимное обогащение до целостного фундаментального основания – мировой культуры.

Второй параграф (*Пословицы и поговорки как составная часть русской языковой системы*) посвящен вопросу о лингвистическом статусе пословиц и поговорок.

Исследователи фразеологии подразделяют эту науку на фразеологию в узком понимании и фразеологию в широком понимании. Особенность концепций сторонников широкого понимания фразеологии

(В Л Архангельский (1964), М И Фомина (1965), С Г Гаврин (1958, 1974), Р П Попов (1976), Л В Измайлова (1983), Н М Шанский (1985), Г А Молочко (1985), А Г Ломов (1986), В Т Бондаренко (1990), С М Прокопьева (1995), А В Буробин (1995), Л Г Павловская (2000) состоит в том, что они включают в состав фразеологических единиц устойчивые словосочетания с частично мотивированными значениями (те фразеологические сочетания, коллокации) Общее во взглядах этих ученых состоит в рассмотрении пословиц и поговорок в составе фразеологии Характерным для концепций данных исследователей является то, что в ранг основных признаков фразеологизмов выдвигают, как правило, воспроизводимость и устойчивость

Сторонники узкого понимания фразеологии считают фразеологическими единицами только полностью переосмысленные устойчивые сочетания, то есть идиомы Такое мнение высказывают А И Молотков (1977), В Г Костомаров и Е В Верещагин (1982), Ю П Солодуб (1985), В П Жуков (1986), В И Зимин (1998) и другие ученые

Основное препятствие для включения пословиц и поговорок в группу фразеологических единиц исследователи видят в наличии у пословично-поговорочных выражений свойств, которые сближают их с синтаксическими единицами – предложениями Среди таких свойств – смысловая и структурная завершенность, синтаксическая предикативность и наличие предикативной функции

В своей работе мы основываемся на широком понимании фразеологии и рассматриваем паремиологические единицы как часть фразеологической системы русского языка, т к считаем основным критерием фразеологической единицы устойчивость и воспроизводимость сочетания слов

Третий параграф (*Из истории русской паремиологии*) посвящен истории русской паремиологии Существующие исследования ученых, а также сборники пословиц позволяют выделить три основных этапа собирания и исследования русских паремий

Первый этап – XVII век – начало XIX века Самая известная рукопись этого периода – «Повести или пословицы всенароднейшия по алфавиту» Первый печатный сборник пословиц был составлен, по мнению исследователей, профессором Московского университета А А Барсовым в 1770 году и назывался «Собрание 4291 древних российских пословиц»

Следующий этап изучения паремий - 30-е годы XIX века – середина XX века Первый сборник, содержащий научное, этнолингвистическое описание пословиц, был создан в начале XIX века Им стал труд И М Снегирева «Русские в своих пословицах»

Однако более известен как исследователь и собиратель пословиц В И Даль В 1853г он закончил работу над книгой «Пословицы русского народа», которая была издана в 1861-1862 годах (Даль, 1984) Этот сборник является самым большим в русской истории собранием устойчивых фраз В нем собрано около 30 000 изречений Большое значение для изучения теории паремий имеет введение к этому сборнику – «Напутное» В «Напутном»

раскрываются принципы отбора материала для сборника, даются определения пословиц и поговорок (Даль, 1955)

Огромный вклад в исследование и собиране пословиц в XIX веке внесли Ф И Буслаев и его ученик и последователь А А Потебня

Но как отдельная дисциплина паремиология зародилась лишь в 1960-е годы XX века благодаря работам Г Л Пермякова (Избранные пословицы и поговорки народов Востока, 1968, От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише), 1970, К вопросу о русском паремиологическом минимуме, 1982, Классификация пословичных изречений, 1988), Ю И Левина (Провербиальное пространство, 1984), А Н Журина (Загадки народов Востока) и т д Этот этап исследования паремиологических единиц продолжается до настоящего времени

В четвертом параграфе исследования (*К вопросу о системном изучении паремий Типы толкования терминов «Пословица» и «Поговорка»*) дается определение термина «паремия», описываются принципы разграничения терминов «пословица» и «поговорка» За основу в работе взяты следующие определения *пословица* - это устойчивая фраза, выражающая пропозицию, семантически достаточную для выполнения коммуникативной функции вне контекста, как правило, такие выражения используют для формулировки общих закономерностей, высказывания суждений о классе ситуаций, о норме, законе *Поговорка* - устойчивая фраза, выражающая пропозицию, отдельные элементы которой неопределенны и требуют восполнения из контекста или ситуации, такая зависимость от контекста приводит к тому, что обычно поговорки выражают частные суждения об отдельных ситуациях, предметах, людях (Бондаренко 1995 18)

В пятом параграфе (*Принципы классификации паремий в фольклористике и лингвистике*) представлены различные принципы классификации паремий в фольклористике и лингвистике, описываются их положительные и отрицательные стороны

Шестой параграф (*Лингвокультурологический подход к изучению паремий*) посвящен лингвокультурологическому подходу к изучению паремий Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью культуры любого народа Поэтому их изучение как единиц языка проходит в тесной связи с изучением культуры Исходя из этого, изучение паремий является одним из важнейших вопросов лингвострановедения и лингвокультурологии

В Главе 2 «Функционально-структурные и функционально-смысловые аспекты паремий на тему «Здоровье человека» рассматривается наиболее актуальный для нашего диссертационного исследования функционально-семантический аспект изучения паремиологических высказываний, который позволяет углубить представления о механизмах взаимодействия грамматических и семантических факторов, определяющих смысловые и функциональные особенности пословичных выражений

В первом параграфе (*Семантико-синтаксические аспекты анализа пословиц и поговорок*) пословицы описываются в аспекте коммуникативного синтаксиса

Согласно типологии структурно-семантических моделей (Г А Золотова, 1982, 1998), односоставные предложения со сказуемым являются речевыми реализациями двусоставных моделей, в которых позиция деятеля устраняется и по потребности может быть восстановлена. Результаты проведенного анализа выявили наиболее типичную для пословиц форму простых предложений – форму обобщенно-личного предложения. Напр.

Держи готову в холоде, живот в готоде, а ноги в тепле
И в дождь, и в ведро чувствуй себя бодро

Наибольшей продуктивностью среди типов инфинитивных предложений в пословицах обладает эпистемический тип (*Слепому добра не устеречь*), а также его разновидность – оценочно-характеризующий тип (*Без зубов не наешься и хлебом*)

Следует особенно остановиться на том уровне абстракции, на котором целесообразно дифференцировать коммуникативно-речевые предложения. На основе коммуникативных регистров (Г А Золотова 1982) была выявлена отнесенность анализируемых пословиц к генеративно-волюнтивному варианту. Изучение паремий с позиций коммуникативного синтаксиса показало предназначенность моделей простого предложения с определенным типовым значением как языковых единиц к функционированию в тех или иных коммуникативных регистрах, что придает им статус речевых единиц, реализующих свои коммуникативные потенции в конкретном тексте.

Изучение структурно-семантических особенностей сложного предложения в языке паремий выявило особую активность сложносочиненных предложений (*Боль пальца сердце чувствует, а боль сердца – никто, Дерево высыхает, камень рассыпается, а человек все выносит, Конь о четырех ногах, и тот спотыкается*) и бессоюзных конструкций (*Смерть не выбирает и старых, и молодых забирает, Сердце – вещь чует и добро и худо, В брюхе простор что ни день, то сыть и лей*). Большая распространенность бессоюзных сложных предложений в контексте пословиц объясняется тем, что именно они наилучшим образом согласуются с самой жанровой природой паремиологических высказываний, которые не столько несут конкретную информацию о конкретных событиях, явлениях жизни и природы, сколько напоминают о них с исключительно назидательной целью (*Выпшисься – помолодеешь, Водку пьешь – пропадешь*). Бессоюзное целое в синтаксисе пословиц характеризуется широким диапазоном логико-синтаксических отношений: оно реализует отношения сопоставительные (*Врача менять – ботезнь продлить*), следственные (*Выпьешь много вина – поубавится ума*), противопоставительные (*Без мужа голова не покрыта, без жены дом не крыт*), пояснительные (*Годы как вода пройдут и не заметишь*), причинные (*Соли, не жалей – так есть веселей*).

Паремии, представляющие собой сложносочиненные предложения, бывают только закрытой структуры, в структурно-семантической организации которых участвуют градационные, пояснительные, соединительные, противительные союзы. Традиционная классификация

главное внимание уделяет формальным элементам в сложносочиненных предложениях Этот формальный элемент – союз В нашем материале на первое место по частотности употребления союзов и способности выражать сопоставительные (*Дерево высыхает, камень рассыпается, а человек все выносит*), противительного-ограничительные (*Не родись красивой, а родись счастливой*), присоединительные отношения (*Не рок головы ищет, а сама голова на рок идет*) выступает союз а Было выявлено, что довольно часто союз а – это сугубо композиционный элемент, стоящий на стыке двух частей, на которые пословица распадается *Красота приглядится, а ум пригодится Икота - к ведрu, а ломота к ненастью Не жалко вина выпитого, а жалко ума прожитого*

Кроме того, в паремиях, составляющих концептосферу «Здоровье человека», было отмечено функционирование союзов да (*Ласково стелют, да жестко спят*), но (*Есть в кринке молоко, но у котa рыло коротко*)

Изучение представленности сложноподчиненных предложений в языке пословиц дает основание утверждать следующее частотности употребления отличается форма сложноподчиненного предложения нерасчлененной структуры, местостенно-соотносительного типа, чаще всего отождествленная с предметным, определительным или обстоятельственным значением Сложноподчиненные предложения расчлененной структуры встречаются редко Это прежде всего предложения обусловленности, выражающие условные отношения, реже уступительные, целевые и отношения соответствия

Во втором параграфе (*Изучение смыслового пространства русских пословиц и поговорок*) мы основывались на положении о том, что пословичный фонд представляет собой некоторое «пространство», в котором пословицы могут быть близки друг к другу в разных измерениях (Левин 1984) Было установлено, что ведущими отношениями между паремиологическими изречениями являются синонимия (*Всякому своя рана больна (слеза солонa, болезнь тяжела)*), антонимия (*Чужой мед горек – Свой хлеб пригдчив*) и омонимия, например внутритиповая омонимия, или буквальное совпадение разных значению изречений одного и того же паремиологического типа Так, пословица *Гречневая каша сама себя хвалит* употребляется в двух совершенно различных смыслах

а) эта вещь настолько хороша, что ее надо хвалить,

б) этот человек – самохвал, он не ждёт пока другие его похвалят, а, подобно гречневой каше, сам себя хвалит

Третий параграф (*Художественно-эстетические функции пословиц*) посвящен образности пословичного фонда русского языка Закономерным является тот факт, что пословицы предстают перед нами прежде всего в виде тропов метафор, сравнений, эпитетов Стремясь к наибольшей выразительности, пословицы прибегают к сопоставлению двух предметов и явлений, что требует двучленной формы выражения Соразмерности пословичных строк способствует рифмовка (*Брюхо – часть с ним и*

пропасть, Ери бы в ухе, да тец в пироге), благодаря которой выделяются наиболее значительные в смысловом отношении слова

Четвертый параграф (*Функциональный статус паремий в аспекте речевых действий*) посвящен вопросам функционирования паремий в речи. Роль паремий в аспекте речевых действий можно охарактеризовать как аргументативную: они подкрепляют, усиливают, обосновывают позицию или мысль говорящего, высказываемую по какому-то поводу. Это дает достаточно оснований для того, чтобы выделить их в особый вид языковых единиц, который можно назвать аргументативными средствами языка.

Для речевых действий и эмоциональных реакций определенного типа выработаны специальные 14 паремических формул (например *Давно ступа толокна не ела, Это только цветочки, а ягодки будут впереди, Отольются кошке мышкены слезки* — угрозы, *Провалиться мне на этом месте! Даю руку на отсечение* — клятвы, *Типун тебе на язык, Не к столу будет сказано* — рудиментные «обереги» и т. д.)

С точки зрения своих иллокутивных функций, пословицы относятся в основном к классу констативов (констатация, резюмирование) (например *Всякая болезнь к сердцу, В молодом сердце – кипучая кровь*), регулятивов (урезонивание) (*Пить – пей, только дело разумей, ума не пропей*), предостережение (*Выпьешь много вина – поубавится ума*), угроза (*Кто жаден до еды – дойдет до беды*), упрек (*Не сумела родить ребенка, корми серого котенка*), парирование (*Во-первых, я вино не пью, во-вторых, я сегодня уже три рюмочки выпил*), успокаивание (*Верь врачу, а не болезни*), побуждение (*Горькое зелье пей одним духом*), совет (*Живы родители – почитай, умерли – поминай*), экспрессивов и квазиэкспрессивов (сетование) (*Не лечится худо, а лечится еще хуже*), самоуничижение (*За чужое здоровье выпиваешь – свое пропиваешь*)

В настоящем исследовании прагматически ориентированная классификация паремиологических единиц основывается прежде всего на характере речевых действий.

В Главе 3 «Лингвокультурологический анализ русских паремиологических единиц, входящих в концептосферу «Здоровье человека»» паремиологические единицы рассматриваются и описываются в контексте тесной связи языка и культуры, т. е. как часть национальной картины мира. Данный подход обоснован тем, что паремиологические изречения входят в сферу человеческой семантики и связаны с культурно-историческими традициями говорящих на данном языке, с их языковым сознанием, национальной спецификой мышления.

В первом параграфе (*Национально-культурный компонент в языковой картине мира*) проводится анализ научных публикаций, посвященных проблеме языковой картины мира, который позволяет утверждать, что в паремиологическом фонде единиц каждого народа отражены «различные способы видения мира» в пределах единого, объективного (но не языкового) мира (Колшанский, 2000). Основываясь на данном положении и на том, что языковая система каждого народа отражает то, что наиболее важно для него,

было выявлено общее объединяющее начало для группы паремий, включенное в термин «концепт», который в нашем случае осложнен определением «национальный»

Во втором параграфе диссертационной работы (*Основное понятие концепта*) национальный концепт рассматривается как «понятие, погруженное в культуру» (Арутюнова, 1999), обладающее не только эмотивностью, национально-культурной маркированностью, но и являющееся ключевой единицей концептосферы, трактуемой как «тот ментальный уровень, где сосредоточена совокупность всех концептов, данных уму человека» (Краткий словарь когнитивных терминов 1996) С этих позиций были проанализированы и описаны русские паремиологические изречения, входящие в ценностные концепты «Молодость – старость», «Жизнь – смерть», «Здоровье человека», «Организм человека», «Питание», «Явления природы», «Лень (безделие)», «Отдых», «Внешность человека», с позиции других культур

Материал третьего параграфа исследования (*Понятие ценности как основной составляющей концепта в паремиях*) показал, что концепты, вокруг которых формируются определенные группы паремий, носят ценностный характер, охватывающий различные области бытия (экономическую, бытовую, нравственную и др.) Результаты проведенного анализа дают основание утверждать, что исследуемая в настоящей работе концептосфера «Здоровье человека» объединяет не только утилитарно-практическую, бытийную, психологическую, эстетическую ценности, характерные для указанного концепта, но и включает те паремии, в которых речь идет об антиподах, т.е. антиценностях

В четвертом параграфе (*Ценности, составляющие концепт «Здоровье человека»*) дается анализ ценностей, входящих в концепт «Здоровье человека» в русской культуре, с позиции других культур Материалом для анализа послужили 2237 пословиц, которые были систематизированы по двум направлениям

- соотнесение определенного типа ценности с количественным составом паремий,

- сопоставление исследуемого фонда русских паремий с этнокультурным фоном, культурой и религией того или иного региона.

Концепт «Здоровье человека» включает в себя четыре типа ценностей утилитарно-практическую, бытийную, психологическую, эстетическую

Все паремии, которые использовались нами в работе, можно разделить на пять групп Это деление связано с этнокультурным фоном и географическим расположением того или иного региона Мы выделяем следующие типы культур славянский, европейский, мусульманский, восточный, африканский

В нашем исследовании утилитарно-практический тип ценностей является самым многочисленным В него входит 1137 паремий, относящихся ко всем типам культуры Мы выделили в этом типе ценностей два концепта «Здоровье (болезни)» и «Питание»

Русские паремии рекомендуют умеренность в питании *Ешь вполсыта, пей вполъяна, проживешь век до потна*, употребление простой пищи *Ешь просто, проживешь лет до ста*, питание в коллективе *За общим столом еда вкусней* Человек, независимо от места проживания, испытывает постоянную потребность в еде *В брюхе простор что ни день, то сыпь и лей* (русск), *Едок тот, кто ест сегодня, мало ли что он ел вчера* (африканск)

Русские, китайские и африканские паремии дают представление о культуре питания *Когда я ем, я глух и нем, Непригоже есть лежа* (русск), *За столом лучше есть, чем сплетничать* (китайск), *Когда ешь руками, то никого не обманешь* (африканск)

Существует ряд ценностей, обнаруженных нами только в русской культуре Так, для русского типа культуры характерны такие паремии, которые описывают питание во время поста *Мясное в мясоед, а постному свой черед*, сетуют на ухудшение качества питания. *Деды наши живали – мед, пиво пивали, а внуки живут – и хлеба не жуют*, указывают на инструменты питания *Вилкой, что удочкой, а ложкой, что неводом*

Остановимся подробнее на ценностях, входящих в ценностный концепт «Пища», характерных для русской культуры. Это прежде всего любовь к еде *Любимая вещь, как скажут, что пора есть*, мысль о том, что от качества пищи зависит качество работы *Какова пища, так и тила свищет*, характерная для русского народа привычка довольствоваться малым *Съешь и морковку, коли яблочка нет*, зависимость внешнего вида человека от еды *Отчего кот гладок? Поел, да на бок* Кроме этого, русские паремии прививают культуру питания *Негоже есть лежа*, напоминают о том, что самая вкусная еда готовится по праздникам *Придет масленица, будут и блины*, и, наконец, говорят о том, что внешний вид пищи и ее вкусовые качества не связаны друг с другом *Красиво, да животу тоскливо*

Для русских основной едой являются хлеб *Хлеб всему голова*, каша *Русского мужика без каши не накормишь*, щи *Если хороши щи, так другой пищи не ищи* Из овощей носители русской культуры предпочитают картофель *Картофель с маслом на блюде ясно*, капусту, горох *Горох, капуста – в хате не пусто*, лук *Кто ест лук, избавлен от вечных мук*, хрен *Ешь хрен едуч и будешь живуч*

Ценностный аспект ключевого концепта «Здоровье» осознается в соответствии с антиценностью «Болезнь» В обыденном сознании понятие здоровья ассоциируется с отсутствием болезней – телесных и психических, хорошим самочувствием, нормальным состоянием органов и систем, правильным образом жизни, рациональным отношением человека к своему здоровью

Наш материал показал, что очень важной ценностью паремий является отношение к здоровью Здесь прежде всего четко прослеживается мысль о необходимости беречь свое здоровье *Береги платье снову, а здоровье под старость* (русск)

С этой мыслью тесно связано положение о том, что у человека нет ничего дороже здоровья *Деньги потерял – ничего не потерял, время потерял*

– много потерял, здоровье потерял – все потерял, Всякое дело поправимо, если человек здоров (русск) Важной нам также представляется мысль о том, что здоровье напрямую зависит от питания *Здоровье близко, ищи его в миске* (русск), мысль о зависимости душевного здоровья от физического *В здоровом теле здоровый дух* (русск), и, наконец, мысль об эстетической функции здоровья *Где здоровье, там и красота, Суди не по годам, а по зубам* (русск)

Во всех типах культур присутствуют паремии, дающие характеристику той или иной болезни

Кроме характеристики болезней, в паремиях представителей различных культур дается оценка состояния больного человека У больного человека изменяется характер, он становится нервным, раздражительным *Больной что ребенок* (русск) У больного изменяются вкусовые пристрастия *Больному в еде не верь, Больному все горько* (русск)

В ценностном концепте «Здоровье человека» нами был выделен концепт-спутник «Лечение болезней» Народная мудрость дает конкретные указания по лечению когда и что лечить

Наибольший интерес в этом ценностном концепте представляет концепт-спутник «Образ врача». Важной ценностью, характерной для данного концепта-спутника, является вера во врача *Верь врачу, а не болезни, В присутствии врача и яд - лекарство* (русск)

В бытийный тип ценностей входит 858 паремий, относящихся ко всем типам культуры В нашем исследовании выделены следующие ценностные концепты и антиценности жизнь-смерть, молодость-старость, организм человека, худоба-тучность

В психологический тип ценностей входит 147 паремий, которые мы разделили на три концепта труд - лень (безделье), сон – бессонница, сила – слабость Паремии, входящие в психологический тип ценностей, есть во всех типах культуры

В эстетический тип ценностей мы включили 86 пословиц, содержащих ценностный концепт «Внешность человека». Сюда вошли такие ценности, как красота, чистота, опрятность

Проведенный анализ паремиологических высказываний, входящих в описанные ценностные концепты, доказывает способность данных единиц доводить содержание концепта до большей емкости, делать его универсалией, которая «замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» (Лихачев, 1997)

В **Заключении** дается обобщение наблюдений над спецификой паремиологических единиц, входящих в концептосферу «Здоровье человека» в разных типах культур Оно представлено в следующих основных выводах

1 Пословицы остаются языковым явлением, привлекающим внимание филологов и лингвистов Особый статус паремий среди прочих единиц языка и их включенность в живую речь делают данные сочетания совершенно особым объектом исследования, на примере которого можно обнаруживать многие закономерности функционирования языка

2 Изучение национальной языковой картины мира как сферы языкового сознания носителя языка и культуры является одной из актуальных задач лингвистики и лингвокультурологии

3 Современная лингвистическая наука предлагает разнообразные версии лингвокультурологического анализа. Но при этом задача лингвокультурологического описания остается единой – изучение культурной семантики языковых единиц

Концептосфера в определенной степени отражает менталитет народа образующие национальную концептосферу ментальные единицы являются основой образования когнитивных стереотипов – суждений о действительности

Концепты – это единицы, с помощью которых человек мыслит, реализует свое восприятие и контактирует с миром

Культурные концепты представляют собой понятия «более общего порядка, являющиеся ценностями данной культуры и человеческой культуры вообще» (Степанов 2001 40 – 41)

4 «Латентная» семантика паремиологических выражений, метафорическая образность, как известно, создают трудности классификационных описаний данных единиц

Одним из перспективных подходов к рассмотрению паремиологического фонда языка нам представляется подход, который рассматривает паремии с точки зрения отражения системы ценностей и предлагает семантическую классификацию пословиц с опорой на систематизированное представление наивной картины мира в сознании носителей языка

5 Систематизация по типу ценностей, заключенных в ключевых словах – концептах, позволяет объединить проанализированный материал в четыре группы. Лингвокультурологическая сущность паремий, объединенных общим ценностным концептом «Здоровье человека», раскрывается в системе ключевых оппозиций *жизнь – смерть, молодость – старость, здоровье – болезни, полезные привычки – вредные привычки и др.*, содержащих оценку хорошо / плохо, вредно / полезно, рационально / нерационально, можно / нельзя

6 Лингвокультурологический подход к изучению паремиологических единиц вовсе не бесспорен, субъективен, но, несомненно, способствует пониманию народа, его ценностей, его культуры и в конечном счете облегчает понимание между людьми разных культур

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. Аксенова Е.Д. Сопоставительный лингвокультурологический анализ паремий, входящих в концепт «Лечение болезней»//Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2007. - № 1 (5). – С. 36-42.
2. Аксенова Е.Д. Анализ паремиологических единиц, входящих в ценностный концепт «Молодость – старость», и возможность их

- использования на уроке РКН // Известия Тульского государственного университета. – Серия: Язык и литература в мировом сообществе. Вып. 11. – Актуальные вопросы теории и методики преподавания русского языка и литературы. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2006. – 324 с. – С. 13 – 16.
- 3 Аксенова Е Д Сопоставительный анализ паремий, входящих в ценностный концепт «жизнь – смерть»// VII научно-практическая конференция молодых ученых «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания РУДН, 28 апреля 2006 года» Сб. научно-методических статей – Москва, 2006. – С 53 – 57
 - 4 Аксенова Е Д. Сопоставительный анализ паремий, входящих в лингвокультурологическое поле «Болезни человека»//Научно-практическая конференция «Сопоставительное изучение разнотипных языков научный и методический аспекты» Сб научно-методических статей – Чебоксары, 2006 – С 9 – 12
 - 5 Аксенова Е Д Ценностный концепт «Здоровье» в русской и индийской паремиологии // Сборник материалов к 40-летию подготовительного факультета по обучению иностранных граждан РостГМУ «Проблемы подготовки кадров для зарубежных стран в современных условиях» - Ростов-на-Дону, 2006 С 89 – 91.
 - 6 Аксенова Е Д К вопросу об использовании паремиологических единиц в обучении студентов-медиков русскому языку как иностранному// «Язык, культура, менталитет проблемы изучения в иностранной аудитории» материалы международной научно-практической конференции 10 – 12 апреля 2003 года – СПб, 2004 – С 149 – 151.
 - 7 Аксенова Е Д Паремия в функционально-семантическом аспекте//Материалы XVI Тверской межвузовской конференции ученых-филологов и школьных учителей (Тверь, 12 – 13 апреля 2002 г) «Филология в ВУЗе и школе» – Тверь, 2002 С 5 – 6
 8. Аксенова Е Д, Мирзоева В М О некоторых результатах описания пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте//Тезисы XV Тверской межвузовской конференции ученых-филологов и школьных учителей, посвященной 200-летию со дня рождения В И Даля (Тверь, 13 – 14 апреля 2001 года) «Филология в Вузе и школе – Тверь, 2001 С 4 – 5

АКСЕНОВА Екатерина Дмитриевна (Россия)

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОСФЕРЫ
«ЗДОРОВЬЕ ЧЕЛОВЕКА» В РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ**

Диссертация посвящена вопросам ценностно-ориентированного подхода к описанию национально-культурного содержания языка, лингвокультурологическому анализу паремиологических единиц русского языка, входящих в концептосферу «Здоровье человека», с позиции сравнения их внутренних образов с паремиями других типов культур. Особое внимание уделено изучению данной группы паремий в аспекте коммуникативного синтаксиса. Основная задача, решаемая в данной работе - изучение культурной семантики данных языковых единиц.

В исследовании представлена систематизация паремиологических единиц по типу ценностей, заключенных в ключевых словах – концептах.

Результаты диссертации могут быть использованы в курсе по современной русской фразеологии, особенно в той части теории, которая рассматривает пословицы, а также в лексикографической практике для составления словаря пословиц на тему «Здоровье человека в разных типах культур». Материалы работы также найдут применение в обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному на лингвокультурологической основе.

Ekaterina D. AKSENOVA (Russia)

**LINGVISTIC AND CULTURAL ANALYSIS OF CONCEPTUAL SPHERE
“HUMAN HEALTH” IN RUSSIAN PAREMIOLOGY**

The research is devoted to the effects of axiological approach to the description of national and cultural component of Russian-language paremic units that build up the conceptual sphere of HUMAN HEALTH. The comparative method is employed to juxtapose these units' internal representations to similar ones within other cultural types, their syntactic and communicative descriptive characteristics. The paper is focused on detecting a culturally-defined semantic component of the language units under study.

The research offers a taxonomy of types of linguistic units, based on “value” key-words as concept-carriers.

The results of the research may be used to enrich a course of studies in modern Russian phraseology and to make dictionary entries devoted to proverbs concerning comparison of access to human health in different cultures. Data obtained in the study is applicable in teaching Russian as a foreign language as it offers a culturally-specified view of the subject.

Подписано в печать 25 04 2008 г
Печать трафаретная

Заказ № 346
Тираж 100 экз

Типография «11-й ФОРМАТ»
ИНН 7726330900
115230, Москва, Варшавское ш., 36
(495) 975-78-56, (499) 788-78-56
www.autoreferat.ru